

教育部推荐阅读图书

畅销100多年 再版120余次
被译成39种文字



TAO
QIAO
RIBAO
RIJI



淘气

存在一千年的外号

(意) 万巴◎著
王干卿◎译

淘气
日记 2



关于作者



万巴（1858—1920）

意大利著名的儿童文学作家和诗人。原名路易吉·贝特利，生于佛罗伦萨。当过铁路职员、记者，后来主要从事儿童文学创作。1906年，他为孩子们创办了《星期天日记》报，不久就在这份报上发表了他著名的小说《淘气包日记》，自绘上百幅生动有趣的插图，获得了巨大的成功。

关于译者



王干卿（1942— ）

我国著名的意大利语儿童文学翻译家。1964年毕业于北京广播学院（现中国传媒大学）外语系，进入国家广播电视电影总局工作。在中国国际广播电台意大利语部任译审期间，获意大利政府奖学金，到意大利罗马大学文学哲学系进修两年，专攻意大利儿童文学。在数十年的翻译生涯中，独译代表作有《木偶奇遇记》《爱的教育》《淘气包日记》等12部，和其他人合译作品11部。因“了解意大利文化和在中国传播意大利文化方面所取得的功绩”，于1999年荣获“意大利政府文化奖”。



淘气包日记

存在一千年的外号

(意) 万巴◎著

王干卿◎译

2

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
春风文艺出版社

· 沈 阳 ·

© 万巴 王干卿 2015

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包日记. 2, 存在一千年的外号 / (意) 万巴著;
王干卿译. — 沈阳: 春风文艺出版社, 2015. 10
ISBN 978-7-5313-4818-4

I. ①淘… II. ①万… ②王… III. ①儿童文学—日
记体小说—意大利—近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 102320 号



真棒啊



还行



麻烦啦



太倒霉了

北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司

春风文艺出版社出版发行

<http://www.chinachunfeng.net>

(沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003)

辽宁奥美雅印刷有限公司印刷

| | | | |
|------|------------------------|------|---------------|
| 责任编辑 | 邓楠 | 责任校对 | 潘晓春 |
| 封面设计 | 八牛·设计 | 幅面尺寸 | 180mm × 210mm |
| 字数 | 100千字 | 印张 | 6 |
| 版次 | 2015年10月第1版 | 印次 | 2015年10月第1次 |
| 书号 | ISBN 978-7-5313-4818-4 | 定价 | 19.00元 |

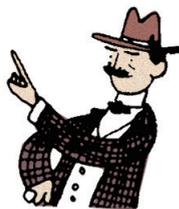
版权专有 侵权必究 举报电话: 024-23284391

如有质量问题, 请与印刷厂联系调换 联系电话: 024-44871130

先来认识一下书中的主要人物：



姜尼诺：这本日记的主人，老是好心办坏事，让大人们束手无策的捣蛋大王。



爸爸：姜尼诺眼中的暴君，对孩子动不动训斥和打骂，因为管教孩子失败，声言自己再也不想见到姜尼诺。



妈妈：代表了溺爱与纵容，因为儿子无休止地闯祸，叹息自己是世界上最不幸的女人。



姐姐维吉妮娅和姐夫马拉里律师：竭力想把姜尼诺改造成“好孩子”，自己却表里不一、言行不一。姜尼诺因为说了真心话，结果断送了姐夫的职业生涯和政治前途。



贝蒂娜姑妈：独身的姑妈有些孤僻，为了逗姑妈开心，姜尼诺无意中知道并散布了姑妈的隐私。



姐姐露易萨与姐夫科拉尔多医生：他们用不同的标准评判一件事情的好坏，是典型的实用主义者。



吉吉诺：姜尼诺最好的朋友之一，一起经历了后果最严重的淘气事件。



巴罗佐：姜尼诺最崇拜的寄宿学校同学，一起为争取公正的待遇与校方斗智斗勇。



奥尔加夫人：姜尼诺最欣赏的大人，代表了修养与理解，却因为姜尼诺的恶作剧被误认为患有“盗窃癖”。



“肌肉”老师：用简单粗暴的方法吓唬学生而失去姜尼诺的尊敬。



斯塔尼斯劳和杰尔特鲁德：寄宿学校校长和他的妻子，代表了伪善与贪婪。

书中还有许多可爱又可笑的人物，认识一下吧：



目录



001 / 烟花爆竹

004 / 姐姐的婚礼

016 / 生病

020 / 魔术排练

026 / 魔术师

037 / 有盗窃癖的人

043 / 哀悼的圣地

053 / 存在一千年的外号

056 / 特别有意思

060 / “肌肉”和“阔佬”

066 / 洋娃娃的秘密

071 / 主人和仆人的游戏

082 / 我要做个好孩子

111 / 胡椒粉味儿咖啡

085 / 为了自行车

114 / 跟 踪

088 / 一条无辜的鳗鱼

121 / 扰乱婚礼

094 / 稻草人

127 / 解开谜团

099 / 被封为“顽童”

135 / 译者的话

106 / 喝面条汤

138 / 小测试



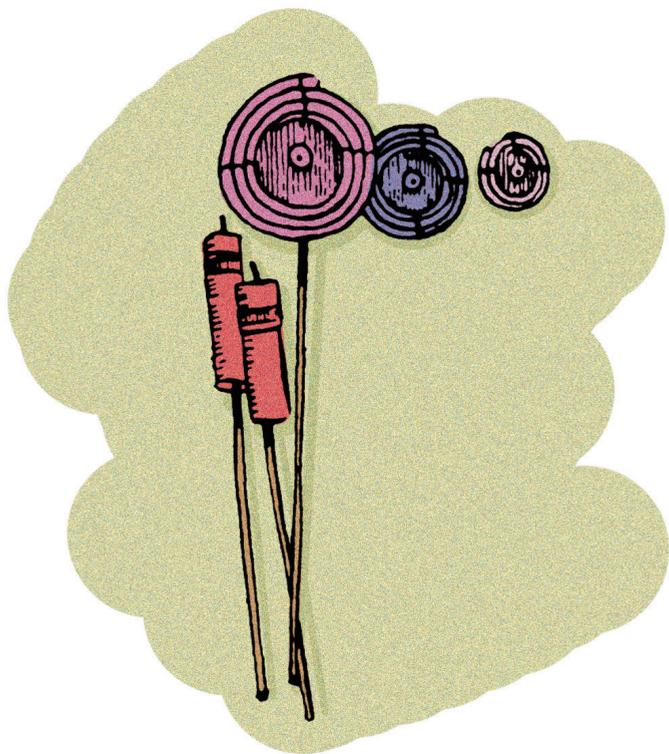


烟花爆竹

10月19日

jīn tiān zǎo shang lù yì sà bǎ wǒ lǐng dào tā de fáng
今天早上，露易萨把我领到她的房
jiān hán zhe lèi shuǐ qīn wǒ tā sòng gěi wǒ yì méi piào liang de
间，含着泪水亲我。她送给我一枚漂亮的
yín bì xiàng wǎng cháng nà yàng qiān dīng níng wàn zhǔ fù yào wǒ
银币，像往常那样千叮咛万嘱咐要我
zuò gè hǎo hái zi bié tiáo pí dǎo dàn yīn wèi yào chóu bèi tā
做个好孩子，别调皮捣蛋，因为要筹备她
de hūn lǐ jiā rén máng de bù kě kāi jiāo méi rén yǒu kòng zhào
的婚礼，家人忙得不可开交，没人有空照
gù wǒ
顾我。

wǒ xiàng wǎng cháng yí yàng diǎn tóu táng sè guò qù lù
我像往常一样点头搪塞过去。露
yì sà shì wǒ zuì hǎo de jiě jie
易萨是我最好的姐姐。



wǒ ná zhe yín bì liū chū jiā mén qù shí xiàn wǒ de
我拿着银币，溜出家门，去实现我的

jì huà
计划。

wǒ mǎi le gè shì gè yàng de yān huā bào zhú yǒu shí èr
我买了各式各样的烟花爆竹，有十二

gè dài xiǎng de huǒ jiàn bā gè èr tī jiǎo sì gè xuán zhuǎn
个带响的火箭，八个二踢脚，四个“旋转

léi ”, hái yǒu liù zhī luó mǎ là zhú wǒ yào yòng tā men lái zhù
雷”，还有六支罗马蜡烛，我要用它们来祝
hè zhè duì xīn hūn fū fù hūn lǐ jiāng yú mǒu gè wǎn shang zài
贺这对新婚夫妇。婚礼将于某个晚上在
jiā li de tíng yuàn jǔ xíng wǒ zhī dào xiàn zài hái méi yǒu dào
家里的庭院举行。我知道，现在还没有到
ná chū lǐ wù de shí hou yú shì wǒ bǎ suǒ yǒu yān huā bào
拿出礼物的时候。于是，我把所有烟花爆
zhú cáng dào mā ma de yī guì li yīn wèi wǒ yào gěi dà jiā yí
竹藏到妈妈的衣柜里，因为我要给大家一
gè jīng xǐ
个惊喜。

姐姐的婚礼



10月24日

1

bù píng cháng de rì zǐ zhōng yú lái dào le 。
不平常的日子终于来到了。

cóng rì qǐ wǒ jiù méi yǒu zài rì jì běn shàng xiě yì
从19日起，我就没有在日记本上写一

háng zì yīn wèi wǒ yào zuò de shì shí zài tài duō tài duō
行字，因为我要做的事实在太多太多！

zhè jǐ tiān wǒ fā xiàn jiā li zhǐ yào yǒu zhòng yào huó
这几天，我发现家里只要有重要活

dòng hái zǐ men shì hěn yǒu yòng chù de 。 dà rén men zǒng shì
动，孩子们是很有用处的。大人们总是

wén yǎ ér yǒu lǐ mào de qǐng tā men bāng máng zuò shì
文雅而有礼貌地请他们帮忙做事。

jiāng ní nuò zhè lǐ jiāng ní nuò nà lǐ jiāng
“姜尼诺这里！”“姜尼诺那里！”“姜
ní nuò shàng lóu jiāng ní nuò xià lóu wèi le mǎn zú dà
尼诺上楼！”“姜尼诺下楼！”为了满足大
ren de yuàn wàng wǒ yǒu qiú bì yīng yǒu rén yào mián xiàn
人的愿望，我有求必应。有人要棉线
zhóu yǒu rén yào yí shù sī xiàn zhè ge yào kuài bù gān nà
轴，有人要一束丝线，这个要块布杆，那
ge yào wǒ dào yóu jú qù qǔ xìn hái yǒu de yào wǒ fā diàn
个要我到邮局去取信，还有的要我发电
bào zǒng ér yán zhī dào le wǎn shàng wǒ lèi de yào sǐ
报。总而言之，到了晚上，我累得要死。
kě shì wèi le jiě jie de wèi lái wǒ shì xīn gān qíng yuàn qù jìn
可是为了姐姐的未来，我是心甘情愿去尽
yì wù de
义务的。

xǐ qìng de rì zi dào le jīn tiān yào jǔ xíng hūn lǐ
喜庆的日子到了。今天要举行婚礼，
wǎn shàng wǒ yào fàng yān huā yǐ cǐ xiàng zǒng shì wēi xiào de kē
晚上我要放烟花，以此向总是微笑的科
lā ěr duō biǎo míng zuò wéi tā de nèi dì wǒ xiàng suǒ yǒu qí
拉尔多表明，作为他的内弟，我像所有其
tā hái zǐ yí yàng duì qīn péng hǎo yǒu yě shì huái yǒu shēn hòu
他孩子一样，对亲朋好友也是怀有深厚
gǎn qíng de duì tā sòng gěi wǒ de yì hé yán liào shì gǎn jī bú
感情的，对他送给我的一盒颜料是感激不

jìn de
尽的。

bèi dì nà gū mā yě fēng chén pú pú gǎn lái cān jiā hūn
贝蒂娜姑妈也风尘仆仆赶来参加婚
lǐ 。 zhè yàng tā gēn dà jiā dōu yán guī yú hǎo le yào zhī
礼。这样，她跟大家都言归于好了。要知
dào lù yì sà xiǎng shōu dào de lǐ wù shì kě lián de zǔ mǔ
道，露易萨想收到的礼物是可怜的祖母
chuán gěi gū mā de yì zhī zuàn shí jiè zhǐ kě lù yì sà dé dào
传给姑妈的一只钻石戒指，可露易萨得到
de què shì gū mā qīn shǒu zhī de yì tiáo tiān lán sè hé huáng sè
的却是姑妈亲手织的一条天蓝色和黄色
xiāng jiàn de máo tǎn 。
相间的毛毯。

lù yì sà jué de zì jǐ shòu dào wǔ rǔ shì de mǎn liǎn
露易萨觉得自己受到侮辱似的，满脸
bù gāo xìng wǒ tīng dào tā duì wéi jí nī yà shuō zhè ge tǎo
不高兴，我听到她对维吉妮娅说：“这个讨
rén xián de lǎo tài pó shì zài cún xīn bào fù shàng cì bú ràng tā
人嫌的老太婆是在存心报复上次不让她
cān jiā wǔ huì de shì ya
参加舞会的事呀！”

shuō shí zài huà jiě jie hái shì cóng qīn péng hǎo yǒu nà lǐ
说实在话，姐姐还是从亲朋好友那里
shōu dào le xǔ duō jīng měi de lǐ pǐn gèng bú yòng shuō bǎi zài
收到了许多精美的礼品。更不用说摆在



cān tīng lǐ wǔ yán liù sè de gè shì gāo diǎn le dōng xī duō de
餐厅里五颜六色的各式糕点了！东西多得
lìng rén chēng mù jié shé yǎn huā liáo luàn bú guò zuì hǎo chī
令人瞠目结舌，眼花缭乱。不过，最好吃
de yào suàn shì tú zhe nǎi yóu de báo cuì bǐng
的要算是涂着奶油的薄脆饼。

yí qiè dōu zhǔn bèi hǎo le zài guò jǐ fēn zhōng chú le
一切都准备好了。再过几分钟，除了
gū mā qí tā rén jiāng dào shì zhèng tīng qù wèi xīn láng xīn niáng
姑妈，其他人将到市政厅去为新郎新娘

jǔ xíng hūn lǐ gū mā ne tā tū rán jué dìng chéng zuò bàn
举行婚礼。 姑妈呢？ 她突然决定乘坐半
gè xiǎo shí yǐ hòu de nà tàng huǒ chē fǎn huí lǎo jiā qù
个小时以后的那趟火车返回老家去。

shéi yě bù zhī dào gū mā zhè tū rú qí lái de jué dìng de
谁也不知道姑妈这突如其来的决定的
yuán yīn tā shòu dào rè qíng kuǎn dài dé dào suǒ yǒu rén yīng yǒu
原因。 她受到热情款待，得到所有人应有
de zūn zhòng rú guǒ yǒu rén yīn wèi cū xīn dà yì duì tā bú jìng
的尊重。 如果有人因为粗心大意对她不敬
de huà mā ma qǐng tā tǎn chéng xiāng gào gū mā shēng qì de
的话，妈妈请她坦诚相告，姑妈生气地
huí dá shuō wǒ zǒu le yīn wèi wǒ shì gè tè bié zì zhòng zì
回答说：“我走了，因为我是个特别自重自
ài de rén nǐ gào su lù yì sà yào shì tā zūn zhòng wǒ zuì
爱的人，你告诉露易萨，要是她尊重我，最
hǎo bǎ máo tǎn huán gěi wǒ nà shì wǒ qīn shǒu yì zhēn yí xiàn zhī
好把毛毯还给我，那是我亲手一针一线织
chéng de jiù suàn wǒ yì shí hú tú zuò le yí jiàn chǔn
成的。 就算我一时糊涂，做了一件蠢
shì
事！”

gū mā shuō wán yáng cháng ér qù
姑妈说完扬长而去。

tài bàng le zhǐ yǒu wǒ yí gè rén zhī dào gū mā tū rán
太棒了，只有我一个人知道姑妈突然

lí qù de ào mì wèi le gěi jiě jie liú xià měi hǎo de jīng
离去的奥秘。为了给姐姐留下美好的惊
xǐ wǒ jué dìng zàn shí bù bǎ zhè céng chuāng hu zhǐ tǒng pò
喜，我决定暂时不把这层窗户纸捅破。

yí gè xiǎo shí qián wǒ duì gū mā shuō qīn ài de gū
一个小时前，我对妈妈说：“亲爱的姑
mā nín yuàn yì tīng wǒ de zhōng gào ma qǐng nín bǎ máo tǎn
妈，您愿意听我的忠告吗？请您把毛毯
ná huí qù sòng gěi jiě jie tā jīng cháng guà zài zuǐ biān de nà
拿回去，送给姐姐她经常挂在嘴边的那
zhī zuàn shí jiè zhi zhè yàng nín de róng yù biàn kě wǎn
只钻石戒指……这样，您的荣誉便可挽
huí jiě jie zài yě méi yǒu dào lǐ jiào nín tǎo rén xián de lǎo tài
回，姐姐再也没有道理叫您讨人嫌的老太
pó le
婆了！”

hǎo wa yīng gāi chéng rèn gū mā zhè cì biǎo xiàn de
好哇！应该承认，妈妈这次表现得
tè bié hǎo kàn lái tā zhī dào zì jǐ què shí cuò le tā jiē
特别好。看来她知道自己确实错了。她接
shòu le wǒ de jiàn yì mǎ shàng huí jiā qù qǔ jiè zhi dāng
受了我的建议，马上回家去取戒指。当
rán lù yì sà huì gāo xìng wàn fēn de zhè yí qiè dōu shì wǒ
然，露易萨会高兴万分的。这一切都是我
de gōng láo
的功劳。